



## የሳኪማ መዝሙር

## La chanson de Sakima

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Dawit Girma
-  Amharic / French
-  Level 3





ሳኪማ ከቤተሰቦቿና ከ4 ዓመት ታላቅ እህቱ ጋር  
ይኖራል። የሚኖሩት ባንድ ሃብታም ሰውዬ መሬት ላይ  
ነው። ባለሳር ክዳን ጎጂቸው በመደዳ ከበቀሉ ዛፎች ማዶ  
ትገኛለች።

...

Sakima vivait avec ses parents et sa petite  
sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur  
la terre d'un homme riche. Leur hutte à  
toit de chaume était située au bout d'un  
rang d'arbres.



ሳኪማ 3 ዓመት ሲሆነው ታመመና የዓይን ብርሃኑን አጣ። ሳኪማ ባለተሰጥኦ ልጅ ነበር።

...

Quand Sakima avait trois ans, il est devenu malade et perdu sa vue. Sakima était un garçon avec beaucoup de talent.



ሳኪማ የ6 ዓመት ልጆች እንኳ የማይሰሯቸውን በርካታ ነገሮችን ማድረግ ይችላል። ለምሳሌ ከመንደሩ ትልልቅ ሴቶች ጋ ቁጭ ብሎ ጠቃሚ ቁምነገሮችን ይወያያል።

...

Sakima faisait beaucoup de choses que d'autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.



የሳኪማ ቤተሰቦች በሃብታሙ ሰው ቤት ውስጥ ይሰራሉ።  
ጠዋት በማለዳ ከቤታቸው ይወጡና ማታ ወደቤታቸው  
ይመለሳሉ። ሳኪማ ደግሞ ከትንሽ እህቱ ጋር ይቆያል።

...

Les parents de Sakima travaillaient chez  
l'homme riche. Ils quittaient leur maison  
tôt le matin et revenaient tard le soir.  
Sakima restait seul chez eux avec sa  
petite sœur.



ሳኪማ መዝሙር መዘመር ይወዳል። አንድ ቀን እናቱ  
ጠየቀችው፣ «ከየት ነው እነዚህን መዝሙሮች  
የተማርካቸው ሳኪማ?»»

...

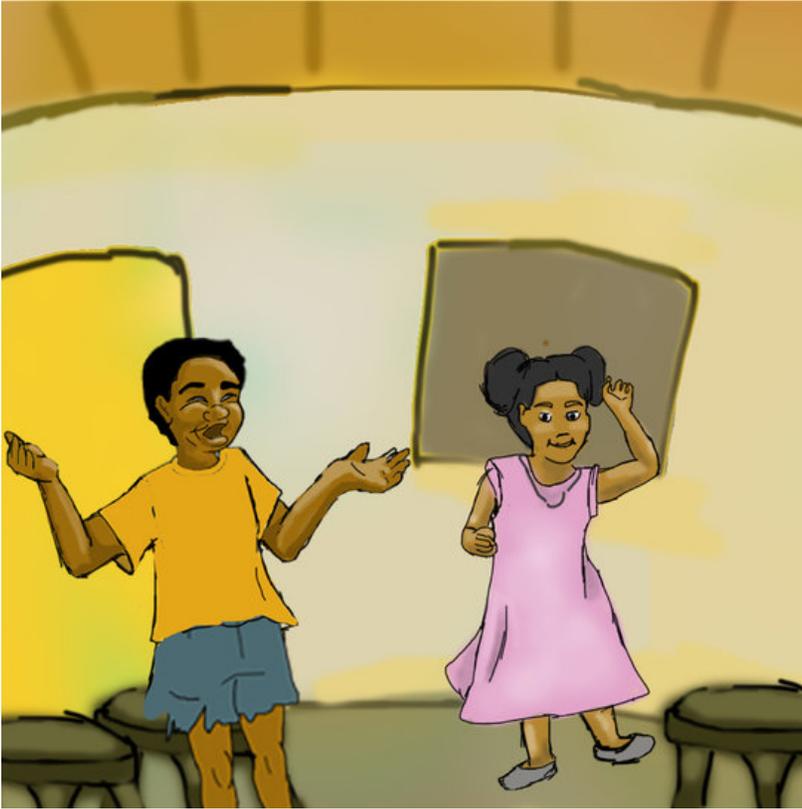
Sakima adorait chanter des chansons. Un  
jour sa mère lui demanda, « Où apprends-  
tu à chanter ces chansons, Sakima? »



ሳኪማም መለሰ <<ራሳቸው ይመጣሉ እማዩ።  
በጭንቅላቴ እሰማቸዋለሁ ከዚያም እዘምራለሁ።>>

...

Sakima répondit, « Elles me viennent tout simplement, maman. Je les entends dans ma tête et ensuite je chante. »



ሳኪማ ለእህቱ ይዘምርላታል በተለይ ሲርገት ሲርገት።  
ተወዳጅ ዜማዎቹን ሲያዜም እህቱ ኑሰማዋለች። ወዲያ  
ወዲህ እየተወዛወዘች በዜማው ኑመሰጣለች።

...

Sakima aimait chanter pour sa petite  
sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur  
l'écoutait chanter sa chanson préférée.  
Elle se balançait en écoutant la chanson  
apaisante.



<<ደግመህ ደጋግመህ ልታዜምልኝ ትችላለህ ሳኪማ>>  
እህቱ ለመነገቱ። ሳኪማም ጥያቄዋን ተቀብሎ  
እስኪበቃት ደጋግሞ አዜመለት።

...

« Peux-tu la chanter encore et encore,  
Sakima? » sa sœur le suppliait. Sakima  
acceptait et la chantait encore et encore.



አንድ ምሽት ቤተሰቦቹ ወደቤት ሲመለሱ በጣም ተክዘው ነበር። ሳኪማ የሆነ ነገር እንደተፈጠረ አወቀ።

...

Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils étaient très tranquilles. Sakima savait qu'il y avait un problème.



<<እማዬ፣ አባዬ ምንድነው? ምን ችግር አለ?>> ሳኪማ ጠየቀ። የሃብታሙ ሰው ልጅ መጥፋቱን ሳኪማ ተረዳ። ሰውዬው በጣም አዘነ፣ ብቸኝነትም ተሰማው።

...

« Qu'est-ce qu'il y a, maman et papa? »  
Sakima demanda. Sakima apprit que le fils de l'homme riche était disparu. L'homme était très triste et seul.



<<አዜምለታለሁ። እንደገናም ደስተኛ ይሆናል>> አለ ሳኪማ ለቤተሰቦቹ። ቤተሰቦቹ ግን ጆሮ ዳባ ልበስ አሉት። <<እሱ በጣም ሃብታም ነው። አንተ ደግሞ ተራ አይነ ስውር ነህ። የአንተ ዜማ የሚረዳው ይመስልሃል?>>

...

« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être heureux, » Sakima dit à ses parents. Mes ses parents rejetèrent l'idée. « Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson l'aidera? »



ነገር ግን፣ ሳኪማ ተስፋ አልቆረጠም። ትንሷ እህቱም ትረዳዋለች። «የሳኪማ ዜማዎች በራብኝ ጊዜ ያረጋጉኛል። ሃብታሙን ሰውዬም እንዲሁ ያረጋጉታል።»

...

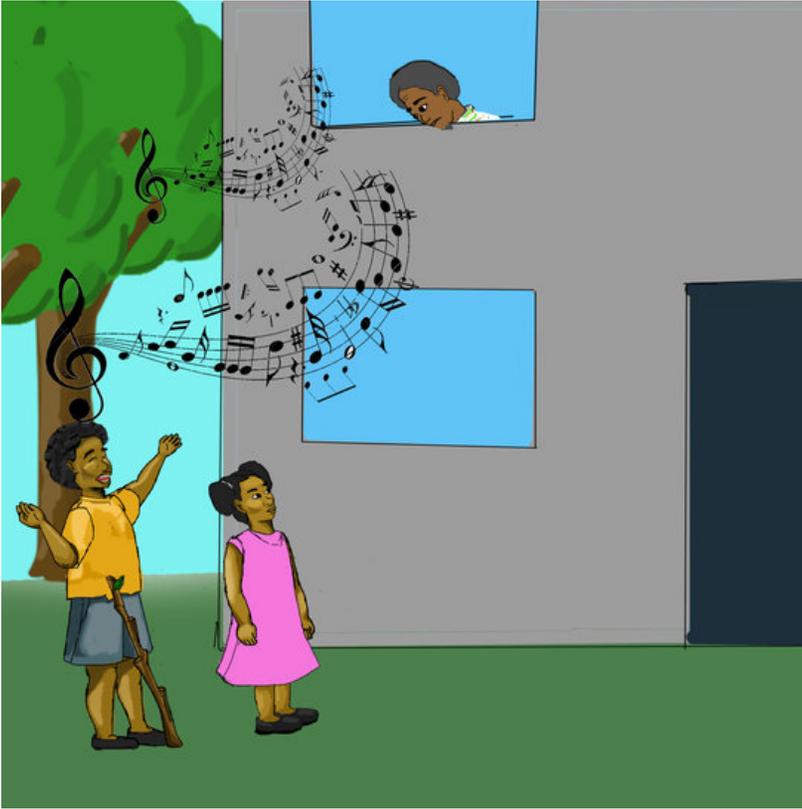
Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa petite sœur l'appuyait. Elle disait, « Les chansons de Sakima me calment quand j'ai faim. Elles calmeront l'homme riche aussi. »



በቀጣዩ ቀን ወደ ሃብታሙ ቤት መርታ እንድትወስዷት ሳኪማ እህቱን ጠየቃት።

...

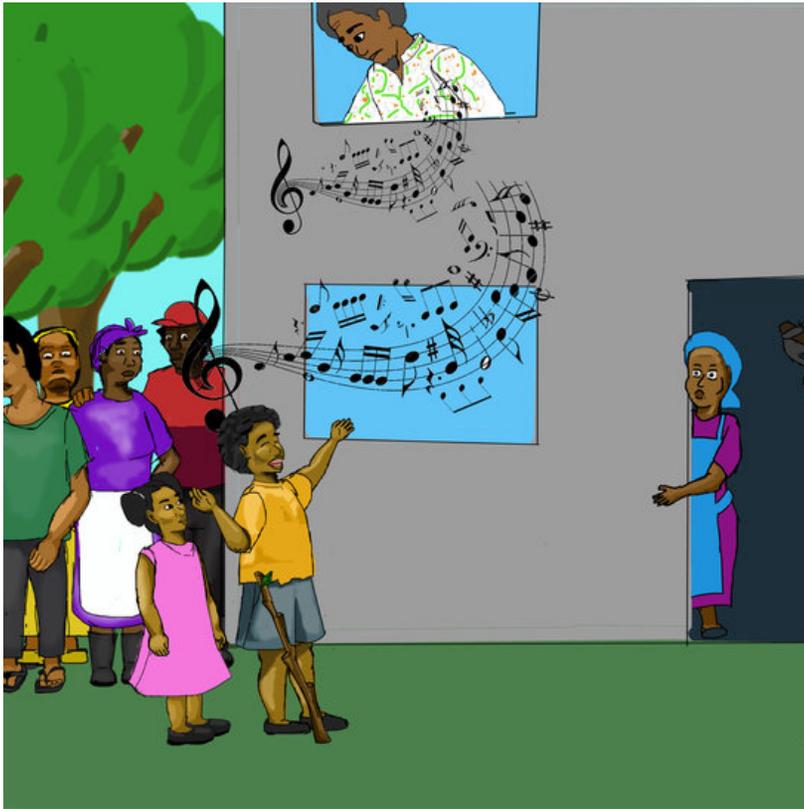
Le lendemain, Sakima demanda à sa petite sœur de le mener chez l'homme riche.



ከአንድ ትልቅ መስኮት በታች ቆሞ ተወዳጁን ዜማ  
አዜመ። ቀስ ብሎ የሃብታሙ ሰው ጭንቅላት በትልቁ  
መስኮት በኩል መታየት ጀመረ።

...

Il se tint sous une grande fenêtre et  
commença à chanter sa chanson préférée.  
Lentement, la tête de l'homme riche  
apparu à travers la grande fenêtre.



ሰራተኞቹ እየሰሩ የነበረውን አቆሙ። የሳኪማን ቆንጅዬ ዜማ ማዳመጥ ጀመሩ። ነገር ግን አንድ ሰው እንዲህ አለ «ማንም ሰው ቢሆን አለቃችንን ሊያዝናናው ወይም ሊያጽናናው የሚችል የለም። ይህ አይነ ሰው ልጅ የሚችል ይመስለዋል እንዴ?»

...

Les ouvriers arrêtaient ce qu'ils faisaient. Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, « Personne n'a été capable de consoler le patron. Est-ce que ce garçon aveugle pense qu'il pourra le consoler ? »



ሳኪማ ማዜሙን ጨረሰና ሊመለስ ሲል ሃብታሙ ሰውዬ ፈጥኖ ወጣና <<እባክህ እንደገና አዚም>> አለው።

...

Sakima termina de chanter sa chanson et s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche sorti en vitesse et dit, « S'il te plait, chante encore. »



በዚያው ቅጽበት ሁለት ሰዎች በቃሬዛ አንድ ሰው ይዘው መጡ። የሃብታሙን ሰውዬ ልጅ ተነክሶ ጉዳት ደርሶበት መንገድ ዳር ወድቆ ነው ያገኙት።

...

À ce moment, deux hommes sont venus en apportant quelqu'un sur une civière. Ils avaient trouvé le fils de l'homme riche tabassé et abandonné sur le bord de la route.



ልጁን ደግሞ ስላየው ሃብታሙ ሰውዬ በጣም ተደሰተ።  
ምቶት ስለሰጠው ሳኪማ ተደሰተ። ከዚያ ልጁንና ሳኪማን  
ወደ ሃኪም ቤት ወሰዳቸው፤ ሳኪማም እንደገና አይኑ  
ማዬት ቻለ።

...

L’homme riche fut tellement content de  
revoir son fils. Il récompensa Sakima pour  
l’avoir consolé. Il emmena les deux  
garçons à l’hôpital pour que Sakima  
puisse retrouver sa vue.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

**የሳኪማ መዝሙር**

**La chanson de Sakima**

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: (am) Dawit Girma, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).